

FRANCA BERINI

NÉE LE 5 AVRIL 1968

NATIONALITÉ SUISSE

DOMICILIÉE À OSOGNA

FORMATION

Ecole de traducteurs et d'interprètes (DOZ) de Zurich

Diplôme de traduction

(italien, allemand, français, anglais)

juin 1991

LANGUES

Italien:

langue maternelle

Français, allemand:

langues passives

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

DEPUIS JANVIER 2007

Traductrice chez si dice sàrl, Fribourg

Domaines: constructions, communication d'entreprise et institutionnelle, sécurité au travail, transports, formation, santé publique, sécurité et police

JUIN 2001 – DÉCEMBRE 2006

Traductrice free-lance

Domaines: constructions, sécurité au travail, transports, recyclage des déchets, aménagement du territoire, ressources humaines, formation et prévoyance professionnelles, tourisme, télécommunications, publicité, santé publique, sécurité et police

FÉVRIER 1999 – MARS 2001

Traductrice chez Fabio Chierichetti, Losone

Traduction et adaptation d'allemand en italien de textes publicitaires et de documents de vulgarisation dans les domaines suivants: banque, assurances, aide humanitaire; relectures, bons à tirer, contacts avec la clientèle, travaux administratifs et travaux de gestion

AVRIL 1992 – JANVIER 1999

Traductrice à la Direction générale des douanes, Berne

Traduction de textes administratifs, juridiques, didactiques et techniques, de documents de vulgarisation, de correspondance adressée au personnel de la Direction et au public, de communiqués de presse, d'articles pour le journal du personnel et d'informations orales à l'attention du public; relecture d'épreuves, coordination et gestion des mandats

AOÛT 1991 – AVRIL 1992

Collaboratrice au département Marketing et publicité de Jumbo AG, Dietlikon (ZH)

Correspondance dans plusieurs langues, traductions techniques et publicitaires, travaux de marketing, contacts avec la clientèle et les collaborateurs externes